

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталья Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 19.12.2025 14:54:39
Уникальный программный ключ:
6b5279da4e034bfff679172807da5b7b559fc69e3

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»
Лингвистический факультет
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

УТВЕРЖДЕН

на заседании кафедры

Протокол от «27» февраля 2025г., № 8

Зав. кафедрой _____

Жирова И.Г.

ФОНД
ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине (модулю)

Актуальные проблемы перевода

Специальность

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация:

Перевод и переводоведение (английский язык+китайский язык)

Квалификация

Лингвист-переводчик

Москва

2025

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы 3
2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания 3
3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы 6
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций 13

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Этапы формирования
УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа
ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа
ОПК-4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания
УК-1	пороговый	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	Знает: основы гуманитарных наук и профессиональной деятельности; основные категории и понятия философии, истории и других гуманитарных наук; основные закономерности функционирования социума, этапы его исторического развития; Умеет: ориентироваться в профессиональной гуманитарной сфере знаний, использовать основные положения и методы гуманитарных наук в	Текущий контроль: устный опрос, решение тестовых заданий. Промежуточная аттестация: зачет	Пятибалльная

			профессиональной деятельности;		
	<i>продвинутый</i>	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	Знает: основы гуманитарных наук и профессиональной деятельности; основные категории и понятия философии, истории и других гуманитарных наук; основные закономерности функционирования социума, этапы его исторического развития; Умеет: ориентироваться в профессиональной гуманитарной сфере знаний, использовать основные положения и методы гуманитарных наук в профессиональной деятельности; Владеет: способами системного решения профессиональных задач в гуманитарной сфере научного профессионального мышления, способами анализа, синтеза, обобщения информации, способами определения видов и типов профессиональных задач, технологией решения задач в различных областях профессиональной деятельности.	Текущий контроль: защита публичной презентации/ доклада Промежуточная аттестация: зачет	Пятибалльная
УК-4	<i>Пороговый</i>	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	Знает: этические нормы культур изучаемых языков, общекультурные универсалии, принципы устного и письменного общения Умеет: находить пути к сотрудничеству на основе принципов уважения своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	Текущий контроль: устный опрос, решение тестовых заданий. Промежуточная аттестация: зачет	Пятибалльная
	<i>продвинутый</i>	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	Знает: этические нормы культур изучаемых языков, общекультурные универсалии, принципы устного и письменного общения Умеет: находить пути к	Текущий контроль: защита публичной презентации/ доклада	Пятибалльная

			сотрудничеству на основе принципов уважения своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума Владеет: навыками взаимодействия с иноязычными культурами с позиций культурного релятивизма и толерантности	Промежуточная аттестация: зачет	
УК-6	Пороговый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни.	Текущий контроль: защита публичной презентации/ доклада Промежуточная аттестация: зачет	Пятибалльная
	продвинутый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни.	Текущий контроль: защита публичной презентации/ доклада Промежуточная аттестация: зачет	Пятибалльная
ОПК-1	Пороговый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	1. Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода	Текущий контроль: защита публичной презентации/ доклада Промежуточная аттестация: зачет	Пятибалльная
	продвинутый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	Текущий контроль: защита публичной презентации/ доклада Промежуточная аттестация: зачет	Пятибалльная
ОПК-3	порогов	1. Работа на	Знает: маркеры	Текущий	Пятибалл

	<i>ый</i>	учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	соответствующих регистров и стилей устной и письменной речи Умеет: различать регистры общения в устной и письменной речи (официальный, нейтральный, неофициальный)	контроль: устный опрос, решение письменных заданий. Промежуточная аттестация: зачет	ьная
	<i>продвинутый</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знает: маркеры соответствующих регистров и стилей устной и письменной речи Умеет: различать регистры общения в устной и письменной речи (официальный, нейтральный, неофициальный) Владет: особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	Текущий контроль: защита публичной презентации/ доклада Промежуточная аттестация: зачет	Пятибалльная
ОПК-4	<i>пороговый</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знает: основные этикетные формулы изучаемого иностранного языка Умеет: использовать этикетные формулы в вербальной и невербальной коммуникации согласно контексту ситуации	Текущий контроль: устный опрос, решение письменных заданий. Промежуточная аттестация: зачет	Пятибалльная
	<i>продвинутый</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знает: основные этикетные формулы изучаемого иностранного языка Умеет: использовать этикетные формулы в вербальной и невербальной коммуникации согласно контексту ситуации Владет: способностью применять изученные этикетные формулы в вербальной и невербальной межкультурной коммуникации	Текущий контроль: защита публичной презентации/ доклада Промежуточная аттестация: зачет	Пятибалльная

Код и наименования индикаторов достижения компетенций

УК-1.1. Анализирует задачу, выделяя ее базовые составляющие, осуществляет декомпозицию задачи.

УК-1.2. Находит и критически анализирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи.

УК-4.1. Обладает знанием основ деловой коммуникации, специфики вербального и невербального взаимодействия, этики делового общения; на должном уровне владеет государственным языком Российской Федерации и необходимым(и) для коммуникации государственным(и) языком субъекта(ов) федерации и иностранным(и) языком (ами).

УК-4.2. Осуществляет деловую коммуникацию в устной форме на государственном языке Российской Федерации, государственном(ых) языке(ах) субъекта(ов) федерации и иностранном(ых) языке(ах) с учетом особенностей коммуникаторов и вида делового общения.

УК-4.3. Осуществляет деловую коммуникацию в письменной форме с использованием официально-делового стиля на государственном языке Российской Федерации, государственном(ых) языке(ах) субъекта(ов) федерации и иностранном(ых) языке(ах), в том числе с учетом правил отечественного делопроизводства и международных норм оформления документов.

ОПК-3.1. Обладает знаниями формул речевого этикета и их функционально-коммуникативную дифференциацию.

ОПК-3.2. Умеет строить высказывание в соответствии с особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения.

ОПК-3.3. Владеет навыками использования формул речевого этикета в разных ситуациях общения.

ОПК-4.1. Знает языковые средства выражения мысли с целью выделения релевантной информации.

ОПК-4.2. Свободно выражает свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.

ОПК-4.3. Владеет навыками свободного выражения мысли в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.

3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Практические и контрольные задания (пороговый уровень)

УК-1.1. *Анализирует задачу, выделяя ее базовые составляющие, осуществляет декомпозицию задачи.*

УК-1.2. *Находит и критически анализирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи.*

Устный опрос

Объясните понятия «культурной адаптации» и «лингвистического перевода». Как они связаны с понятием перевода, которого не замечаешь? Бывают ли равно «культурные адаптации» и «лингвистический перевод» и вольными и буквальными? Всегда ли при вольном переводе перевод менее / более заметен, чем при буквальном переводе?

Compare British English edition and American English edition of J.K. Rowling's book *Harry Potter and the Philosopher's Stone*. Consider the changes in the American version. How far do you think these can be termed *translation*?

Тестовое задание

1. He ... the girl, threatening with a knife.
a) **mugged** b) burgled c) shoplifted d) murdered
2. Kate was ashamed of ... money from her father's purse.
a) mugging b) **stealing** c) robbing d) blackmailing
3. There was neither intent nor malice on her side, so it is
a) murder b) homicide c) **manslaughter** d) assassination
4. Do you have a fancy for ... stories?
a) **murder** b) homicide c) manslaughter d) killing
- 5 ... is the most general word for a person, who advises people about laws.
a) **Lawyer** b) Barrister c) Solicitor d) Advocate
6. A lawyer who mainly works in the office is called a (an)
a) advocate b) barrister c) **solicitor** d) official
7. She was tortured by
a) fault b) **guilt** c) shame d) blame
8. People said that the heavy losses were the manager's
a) **fault** b) shame c) guilt d) blame
9. The jury acquitted him, because his ... was not proved.
a) shame b) **guilt** c) blame d) fault
10. She was ... by a man who threatened to tell her employer about her past.
a) hijacked b) **blackmailed** c) robbed d) arrested
11. The ... had a knife so she gave him her bag.
a) smuggler b) **mugger** c) thief d) arsonist
12. Department stores lose millions from
a) pickpocketing b) blackmailing c) **shoplifting** d) smuggling
13. He ... his father's signature on 20 000 pounds worth of cheques.
a) **forged** b) smuggled c) hijacked d) killed
14. When you travel on public transport, always keep your bag carefully closed in case of
a) hijackers b) **pickpockets** c) robbers d) muggers
15. Eventually they manage to reach a (an)
a) plea b) **verdict** c) sentence d) objection
16. The judge gave him a suspended
a) punishment b) **sentence** c) verdict d) probation
17. ... exists in some parts of the USA.
a) Probation b) **Capital punishment** c) Treason d) Forgery
18. It was decided that Timothy was innocent and he was
a) arrested b) accused c) indicted d) **acquitted**
19. The judge agreed to ... her on bail.
a) acquit b) **release** c) leave d) take
20. The ... found Jones guilty.
a) judges b) **jury** c) police d) inspector

Ключи к тестовому заданию

<u>№ вопроса</u>	<u>Вариант ответа</u>
Вопрос 1	a
Вопрос 2	b
Вопрос 3	c
Вопрос 4	a
Вопрос 5	a
Вопрос 6	c
Вопрос 7	b

Вопрос 8	a
Вопрос 9	b
Вопрос 10	b
Вопрос 11	b
Вопрос 12	c
Вопрос 13	a
Вопрос 14	b
Вопрос 15	b
Вопрос 16	b
Вопрос 17	b
Вопрос 18	d
Вопрос 19	b
Вопрос 20	b

УК-4.1. Обладает знанием основ деловой коммуникации, специфики вербального и невербального взаимодействия, этики делового общения; на должном уровне владеет государственным языком Российской Федерации и необходимым(и) для коммуникации государственным(и) языком субъекта(ов) федерации и иностранным(и) языком (ами).

УК-4.2. Осуществляет деловую коммуникацию в устной форме на государственном языке Российской Федерации, государственном(ых) языке(ах) субъекта(ов) федерации и иностранном(ых) языке(ах) с учетом особенностей коммуникаторов и вида делового общения.

УК-4.3. Осуществляет деловую коммуникацию в письменной форме с использованием официально-делового стиля на государственном языке Российской Федерации, государственном(ых) языке(ах) субъекта(ов) федерации и иностранном(ых) языке(ах), в том числе с учетом правил отечественного делопроизводства и международных норм оформления документов.

Устный опрос

Make a list of all the English verbs you can think of which have to do with speech, such as *say, suggest, complain, mumble, mutter, murmur, whisper, speak, tell* and so on. Try to group them into sets, starting with the more general ones. Now list all the verbs of speech you can think of in your target language, starting with the more general ones. Comment on the presence or absence of any semantic gaps in your target language vis-à-vis English.

Тестовое задание

1. The high court judge will pass ... next week.
a) justice b) punishment **c) sentence** d) verdict
2. If you break the law, you will be ... trouble.
a) for **b) in** c) out d) out of
3. The judge was very ... on pickpockets.
a) bad b) hard **c) strict** d) strong
4. It was impossible for her to tell the truth so she had to ... a story.
a) combine **b) invent** c) lie d) manage
5. Peter gives one account of the accident, and John another, it is difficult to ... the two versions.
a) adjust b) coincide c) identify **d) reconcile**
6. The witness testified that he could bear ... what the defendant had claimed.
a) on **b) out** c) up d) with
7. The suspect is not under arrest, nor have the police placed any ... on his movements.
a) obstacle b) regulation c) restriction d) veto
8. You should only make serious accusations like that if they have a sound ... in fact.
a) basis b) foothold c) framework **d) principle**
9. The judge ... the pedestrian for the accident.
a) accused **b) blamed** c) charged d) sued
10. His legal training enables him to put his case ... very convincingly.
a) down b) out **c) over** d) up
11. Oh no - I've been ...! My phone was in my pocket and now it's gone!
a) stolen b) thieved **c) robbed** d) any of the above
12. There are lots of ... in this part of the city - put your money and phone somewhere safe.
a) burglars **b) pickpockets** c) shoplifters d) any of the above
13. Very serious crimes, such as murder, are punishable by death; this is called ... punishment.
a) corporal **b) capital** c) death d) execution
14. When I go out at night, I usually leave a light on in the house; I think it will stop ... breaking into my house.
a) burglars b) pickpockets c) shoplifters d) all of the above answers
15. A: He killed his wife? B: Yes, he's been charged with
a) manslaughter b) homicide c) murder d) all of the above answers
16. Have you ever ... the law? Before you say 'no' think of something small, perhaps like parking your car illegally?
a) violated **b) broken** c) charged d) managed
17. You ... worry so much, you'll make yourself ill.
a) must **b) shouldn't** c) can't d) needn't
18. Joe ... think of a good excuse for being late.
a) shouldn't b) mustn't **c) couldn't** d) needn't
19. Stella's ... be promoted because she works hard.
a) allowed to b) bound to c) manage to d) has to
20. My mother ... is in Argentina this week
a) ,who travels a lot, b) who travels a lot c) that travels a lot d) who travels a lot,

Ключи к тестовому заданию

<u>№ вопроса</u>	<u>Вариант ответа</u>
Вопрос 1	c
Вопрос 2	b
Вопрос 3	c
Вопрос 4	b
Вопрос 5	d

Вопрос 6	b
Вопрос 7	a
Вопрос 8	d
Вопрос 9	b
Вопрос 10	c
Вопрос 11	c
Вопрос 12	b
Вопрос 13	b
Вопрос 14	c
Вопрос 15	b
Вопрос 16	b
Вопрос 17	b
Вопрос 18	c
Вопрос 19	a
Вопрос 20	a

ОПК-3.1. Обладает знаниями формул речевого этикета и их функционально-коммуникативную дифференциацию.

ОПК-3.2. Умеет строить высказывание в соответствии с особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения.

ОПК-3.3. Владеет навыками использования формул речевого этикета в разных ситуациях общения.

Устный опрос

Make a list of ten English words, which you feel are particularly difficult to translate into your target language. Comment on the source of difficulty in each case.

Письменное задание

Produce two translations in your target language of the extract from D. Lodge's *Small World* (pp. 3–4). In producing the second translation, assume that you have been authorized to use whatever strategies are necessary to ensure that the reader's attention is captured in these opening passages.

ОПК-4.1. Знает языковые средства выражения мысли с целью выделения релевантной информации.

ОПК-4.2. Свободно выражает свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.

ОПК-4.3. Владеет навыками свободного выражения мысли в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.

Устный опрос

Now list all words and expressions you can think of which are available in your target language for car, comfortable and father. Comment on any differences in meaning between (a) the individual items in each set, and (b) the English items above and the items in the corresponding sets in your target language.

Письменное задание

Make a note of terminology of translation used in lectures and keep glossary updated as you cover more areas of Translation Studies.

Практические и контрольные задания (продвинутый уровень)

УК-1.1. Анализирует задачу, выделяя ее базовые составляющие, осуществляет декомпозицию задачи.

УК-1.2. Находит и критически анализирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи.

Темы докладов с презентацией (на выбор обучающихся)

1. Лексико-семантические и стилистические особенности перевода газетно-публицистических текстов с русского языка на английский.
2. Лексико-семантические и стилистические особенности перевода рекламных текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский.
3. Перевод метафорических единиц с английского языка на русский на материале произведений (автор по выбору студента).
4. Перевод метонимических единиц с английского языка на русский на материале произведений (автор по выбору студента).
5. Проблема перевода арго и дисфемизмов в двуязычной ситуации.

УК-4.1. Обладает знанием основ деловой коммуникации, специфики вербального и невербального взаимодействия, этики делового общения; на должном уровне владеет государственным языком Российской Федерации и необходимым(и) для коммуникации государственным(и) языком субъекта(ов) федерации и иностранным(и) языком (ами).

УК-4.2. Осуществляет деловую коммуникацию в устной форме на государственном языке Российской Федерации, государственном(ых) языке(ах) субъекта(ов) федерации и иностранном(ых) языке(ах) с учетом особенностей коммуникаторов и вида делового общения.

УК-4.3. Осуществляет деловую коммуникацию в письменной форме с использованием официально-делового стиля на государственном языке Российской Федерации, государственном(ых) языке(ах) субъекта(ов) федерации и иностранном(ых) языке(ах), в том числе с учетом правил отечественного делопроизводства и международных норм оформления документов.

Темы докладов с презентацией (на выбор обучающихся)

1. Лексико-семантические и стилистические особенности перевода газетно-публицистических текстов с русского языка на английский.
2. Лексико-семантические и стилистические особенности перевода рекламных текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский.
3. Перевод метафорических единиц с английского языка на русский на материале произведений (автор по выбору студента).
4. Перевод метонимических единиц с английского языка на русский на материале произведений (автор по выбору студента).
5. Проблема перевода арго и дисфемизмов в двуязычной ситуации.

ОПК-3.1. Обладает знаниями формул речевого этикета и их функционально-коммуникативную дифференциацию.

ОПК-3.2. Умеет строить высказывание в соответствии с особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения.

ОПК-3.3. Владеет навыками использования формул речевого этикета в разных ситуациях общения.

Темы докладов с презентацией (на выбор обучающихся)

1. Особенности языка и стиля... (автор по выбору студента) в аспекте перевода (на материале определенного / определенных произведений).
2. Армейские (другие) реалии в английской литературе и проблемы их перевода на русский язык.
3. Особенности перевода эллиптических предложений с английского языка на русский (на материале определенного/определенных произведений).
4. Особенности перевода реалий художественного текста (на материале определенного/определенных произведений).

ОПК-4.1. Знает языковые средства выражения мысли с целью выделения релевантной информации.

ОПК-4.2. Свободно выражает свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.

ОПК-4.3. Владеет навыками свободного выражения мысли в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.

Темы докладов с презентацией (на выбор обучающихся)

1. Средства передачи юмора в англо-русских переводах.
2. Средства передачи иронии и сарказма в англо-русских переводах.
3. Стилистико-функциональные особенности перевода заголовков газетно-публицистических текстов.
4. Синтаксические преобразования на уровне предложения при переводе с английского языка на русский на примере художественных произведений (автор по выбору студента).

5. Сохранение экспрессивной функции текста при переводе с английского языка на русский (автор по выбору студента).

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Представленный Фонд оценочных средств обеспечивает проверку компетенций по дисциплине учебного плана «Актуальные проблемы перевода»

Используемые (общий список) оценочные средства в фонде

1. Зачет

Средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное как учебное занятие в виде собеседования преподавателя с обучающимися.

2. Задания для самостоятельной работы

Средство проверки умений применять полученные знания по заранее определенной методике для решения задач или заданий по модулю или дисциплине в целом.

3. Доклад

Продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно- исследовательской или научной темы

4. Презентация

Задание, имеющее нестандартное решение и позволяющее диагностировать умения, интегрировать знания различных областей, аргументировать собственную точку зрения. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся.

5. Тест

Система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений обучающегося.

5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Шкала оценивания знаний, умений, навыков студента

Соотношение видов рейтинга по дисциплине:

№	Вид рейтинга	Весовой коэффициент %	Максимальное кол-во баллов
1.	Текущий	60%	60
2.	Теоретический (зачет)	40%	40
	Итого	100 %	100

Текущий рейтинг – это непрерывно осуществляемый контроль за уровнем усвоения знаний, формированием навыков и умений студента за семестр.

Теоретический рейтинг – оценка, полученная студентом при сдаче зачета по курсу «Актуальные проблемы перевода».

Студент допускается к зачету при общей сумме 40 баллов, набранных по результатам работы в течение семестра.

Зачет проводится в форме итогового опроса по основным темам курса.

Общее кол-во баллов 100

Текущая аттестация (60 баллов)

Аудиторная работа – 60 баллов, из них:

Внеаудиторная (самостоятельная) работа (10 баллов)

Практические занятия (выполнение письменных заданий) 1–10 баллов;

Подготовка докладов, посвященных способам адекватного перевода текста 1–10

Тестирование 1–10 (пороговое и рубежное)

Презентация 1-10

Всего баллов в рамках текущего рейтинга: 1–60

Промежуточная аттестация – теоретический рейтинг: Зачет 1–40

Оценка успеваемости и виды текущего контроля

Оценка *текущей успеваемости* студентов осуществляется по результатам:

- устного опроса на практическом занятии (по материалам учебно-методических пособий и самостоятельной работы студентов);
- проверки письменных домашних заданий (письменные тексты по изучаемым проблемам; сообщения-презентации);
- устного / письменного мини-мониторинга в конце занятия;
- выполнения контрольной работы (тестовые задания, письменные задания с развернутым ответом);
- подготовки перевода текста;
- публичной презентации текста перевода.

Промежуточный контроль включает вопросы, ответы на которые дают возможность студенту продемонстрировать, а преподавателю оценить степень усвоения теоретических и фактических знаний на уровне знакомства, а также задания для оценки приобретенных студентами когнитивных умений на продуктивном уровне.

Контроль успеваемости студентов осуществляется в соответствии с рейтинговой системой оценки знаний. На занятиях ведётся текущий контроль в форме защиты презентаций, устных выступлений, групповых и индивидуальных заданий, дискуссий.

Промежуточной формой контроля является *зачет*. Обязательным условием допуска студентов к зачету является выполнение всех предусмотренных учебной программой видов текущего контроля. Для зачета студенту необходимо выполнить контрольные (тестовые) задания, охватывающие все изучаемые темы дисциплины. На зачете осуществляется комплексная проверка компетенций, знаний, навыков, умений студентов. Теоретические знания оцениваются путем компьютерного тестирования. Практические навыки и умения проверяются посредством прикладных профессионально-ориентированных задач.

Оценочные критерии (зачет)

Знания и практические навыки студентов оцениваются по шкале «зачет-незачет» с учетом оценок текущего контроля. На зачете дается оценка по следующим критериям:

- понимание и степень усвоения теоретического материала в соответствии с учебной программой;
- осознание целей, задач и методов изучаемой научной дисциплины;
- владение научным понятийным и терминологическим аппаратом данной научной дисциплины;
- умение связать теорию с практическим применением и владение практическими навыками анализа фактологического материала в объеме программы.

Критерии оценки реферата

Реферат – краткая запись идей, содержащихся в одном или нескольких источниках, которая требует умения сопоставлять и анализировать различные точки зрения. Реферат представляет собой одну из форм интерпретации исходного текста или нескольких источников, поэтому реферат, в отличие от конспекта, является новым, авторским текстом. Новизна в данном случае подразумевает новое изложение, систематизацию материала, особую авторскую позицию при сопоставлении различных точек зрения. Реферирование предполагает изложение какого-либо вопроса на основе классификации, обобщения, анализа и синтеза одного или нескольких источников.

Требования к написанию реферата:

Объем реферата – 12 стр. печатного текста. Реферат должен содержать: обоснование выбора темы; указания на предмет, объект изучаемой темы; цель работы и задачи; изложение материала, раскрывающего цель и задачи; выводы; литература.

Дескрипторы поэлементного оценивания реферата или доклада

Уровни оценивания	Дескрипторы	Баллы
Уровень 5	Детерминирующая идея отражает глубокое понимание, содержание работы соответствует теме; работа оформлена с высоким качеством, оригинально	10
Уровень 4	Основная идея содержательна; работа оформлена хорошо, традиционно	8-9
Уровень 3	Идея ясна, но, возможно, шаблонна; работа оформлена некачественно, имеются методические и технические ошибки	6-7
Уровень 2	Основная идея очевидна, но слишком проста или неоригинальна (вторична), методические и технические ошибки значительны	4-5
Уровень 1	Основная идея поверхностна или заимствована; работа не обладает информационно-образовательными достоинствами	2-3
Уровень 0	Основная идея отсутствует или о ней можно только догадываться	0-1

Критерии оценки теста

Оценка по 5-балльной системе		Оценка по 100-балльной системе	Баллы для аттестации
5	отлично	81 – 100	9-10
4	хорошо	61 – 80	7-8
3	удовлетворительно	41 – 60	5-6
2	неудовлетворительно	21 – 40	3-4
1	Необходимо повторное изучение	0-20	1-2

Шкала оценивания презентации

№	Дескрипторы	Минимальный ответ	Раскрытый ответ	Полный ответ	Образцовый ответ

1	Раскрытие проблемы	Проблема не раскрыта. Отсутствуют выводы.	Проблема раскрыта не полностью. Выводы не обоснованы.	Проблема раскрыта. Анализ проблемы представлен без использования дополнительной литературы. Не все выводы обоснованы	Проблема раскрыта полностью. Анализ проблемы представлен с использованием дополнительной литературы. Все выводы обоснованы.
2	Представление	Информация логически не связана. Практически не использованы профессиональные термины.	Информация не систематизирована и не последовательна. Мало использованы профессиональные термины.	Информация систематизирована и последовательна. Использование профессиональных терминов достаточно.	Информация систематизирована, последовательна и логически связана. Широкое использование профессиональных терминов.
3	Оформление	Не использованы технологии PowerPoint	Использованы технологии PowerPoint. Есть многочисленные ошибки в презентации	Использованы технологии PowerPoint. Есть ошибки в презентации, однако они не многочисленны	Широко использованные технологии PowerPoint. Ошибки отсутствуют.
4	Ответы на вопросы	Только ответы на элементарные вопросы	Ответы на вопросы частично полные.	Ответы на вопросы полные. Однако примеров мало.	Ответы на вопросы полные с приведением примеров.
5	Баллы	1-2	3-5	6-8	9-10

Критерии определения оценки и присвоения баллов (письменный перевод) (общее максимальное количество баллов – 20)

1. *Понимание, точность и стиль* – правильная передача содержания оригинала и доказательство верного понимания и правильности передачи значения лексических единиц.

Характеристика	Количество баллов
Перевод свидетельствует об отличном владении предметом, безошибочно точной передаче информации и полном понимании всего текста. Выбор языковых средств и стиля языка перевода полностью соответствует предмету, сущности и назначению оригинала.	9-10

Перевод свидетельствует о хорошем владении предметом, хотя в некоторых случаях он может быть недостаточно полным, чрезмерно многословным или же не совсем точным. Лексика, терминология, идиоматика и стиль соответствуют тем же параметрам исходного текста.	7-8
Перевод свидетельствует о достаточном владении предметом. Серьезных ошибок или пропусков в передаче информации нет. Встречающиеся неточности или пропуски незначительны и не могут привести к тому, что читатель получит ложную информацию или будет введен в заблуждение.	5-6
Перевод свидетельствует о недостаточном понимании информационного содержания оригинала. Некоторые фрагменты переведены нескладно или неправильно, есть как серьезные, так и незначительные ошибки, которые в некоторых местах искажают смысл оригинала. В таком переводе могут также встречаться серьезные пропуски, неправильный выбор стиля и терминологии, либо нарушения нормы языка перевода.	4 и менее

2. *Грамматика (морфология, синтаксис и т.п.), согласованность, связность и организация работы*

Отлично	Перевод читается так, как будто он изначально был написан на языке перевода. Структура предложений, грамматика, идиомы, связи и дискурс полностью соответствуют законам языка	9–10
Хорошо	Текст перевода хорошо структурирован, правильная синтаксическая структура предложений и общая согласованность. Перевод хотя в целом неидеален, тем не менее, кандидат в необходимых случаях использует прием реструктурирования информации, содержащейся в исходном тексте	7–8
Удовлетворительно	Структура предложений выходного текста вполне приемлема, хотя в некоторых местах нарушаются норма языка перевода. Имеются грамматические ошибки. Очень грубых ошибок нет.	5–6

Неудовлетворительно	Перевод не читается как оригинальный текст. Он может быть высокопарным и несвязным. Просматривается слишком буквальное следование структуре предложений исходного текста. Лишь в немногих случаях сделаны попытки изменить синтаксическую структуру предложений выходного текста. В ряде случаев излишне часто используются приемы парафразы или излишней детализации	4 и менее
---------------------	---	-----------

За переводы, в которых пропущено 10 и более процентов объема исходного текста, автоматически ставится оценка «Неудовлетворительно».

Вопросы и задания для промежуточной аттестации (зачет)

1. Теоретические вопросы

2. Становление современной теории перевода.
3. Перевод как объект перевода. Предмет теории перевода. Определение перевода.
4. Целостность переводческого преобразования текста.
5. Перевод как интерпретирующаяся системная деятельность.
6. Единицы перевода и единицы языка.
7. Единицы перевода и единицы смысла.
8. Лингвистические (денотативное/сигнификативное) и экстралингвистические (прагматическое, эмоциональное и пр.) значения.
9. Эквивалентность и смысл.
10. Денотат и референт. Понятие и концепт.
11. Многоуровневые теории эквивалентности.
12. Адекватность, эквивалентность и оценка перевода.
13. Критерии оценки перевода.
14. Логико-семантические основания трансформации смысла.
15. Перевод и межъязыковая интерференция.
15. Типология переводческих ошибок.
16. The ambit of translation. Universals of translation. Developments in translation studies.
17. Textual pragmatics. From text to cognition.
18. Translation shifts: langue, parole; formal correspondence, textual equivalence.
19. Compensation, loss and gain. Tertium comparationis.
20. Systematic approaches to the translation unit. The lexicological unit. The unit of thought.
21. Referential meaning. Disambiguation – semantic structure analysis. Hierarchical structuring and componential analysis.
22. Translationese. Comprehensibility and translatability.
23. Standards of textuality. Markedness. Text-based information. Editorial. Reader-supplied information.
24. Direct vs indirect translation. Communicative clues.
25. Connotative meaning.
26. Inferencing and relevance. Descriptive vs interpreting.
27. Idioms, fixed expressions and the direction in translation. The interpretation of idioms and set expressions.
28. The power to exclude. Norms in translation.

29. Resistance through re-translation. Translation, globalization and localization.
30. Collocational range and collocational markedness. Collocation and register. Collocational meaning.

2. Практическое задание (письменный перевод)

Перевод небольших текстовых фрагментов, их анализ и интерпретация.